RESUMO - SOCIOLINGUÍSTICA VARIACIONISTA

A COLOCAÇÃO PRONOMINAL EM LEGENDAS DE SÉRIES DA NETFLIX: REFLEXÕES SOBRE VARIAÇÃO LINGUÍSTICA E GÊNEROS TEXTUAIS-DISCURSIVOS

Lívia Oliveira Azevedo (livia.azevedo@hotmail.com)

Partindo da pesquisa conduzida por Azevedo (2024), que reiterou a importância de analisar processos de variação em legendas audiovisuais, e de debates acerca da relevância de considerar as interfaces entre variação linguística e gêneros textuais-discursivos (Vieira; Lima, 2019; Biazolli; Berlinck, 2021; Lima, 2022; Azevedo, 2024), este trabalho apresenta um estudo acerca da colocação pronominal no português brasileiro (PB), com base em um corpus composto de legendas de séries originais disponibilizadas na plataforma de streaming Netflix. Com isso em mente, com vistas a observar ocorrências do fenômeno em diferentes materializações do mesmo gênero, optou-se por examinar legendas de seriados representativos dos gêneros audiovisuais comédia, drama, reality show e documentário. Dessa forma, a fim de trabalhar com séries de grande repercussão e de obter uma gama diversificada de temas entre os textos escolhidos, as séries selecionadas para integrar o corpus foram Grace and Frankie (2015-2022), Stranger Things (2016 –), Love is Blind (2020 –) e Our Planet (2019 –), respectivamente. Todas as legendas foram extraídas

automaticamente por intermédio de um script de usuário e preparadas para análise por meio do programa de código aberto Subtitle Edit, em sua versão 4.0.11 (Olsson, 2025). A pesquisa toma como pilares os princípios teórico-metodológicos da Teoria da Variação e Mudança Linguísticas (Weinreich; Labov; Herzog, 2006[1968]; Labov, 1982, 1994, 2001, 2003, 2008[1972]), buscando compreender como a colocação pronominal é afetada por variáveis linguísticas e extralinguísticas, definidas a partir da literatura acerca do fenômeno (Pereira, 1981; Cyrino, 1990; Pagotto, 1992; Vieira, 2002; Peterson, 2010; Biazolli, 2010, 2016; Lima, 2022) e das particularidades do gênero legenda audiovisual. Além disso, pautando-se na construção de um continuum compósito de estilo e fala/escrita elaborado com base nas características estruturais, estilísticas e situacionais do gênero em questão, almeja-se investigar as possíveis correlações entre ele e a ordem dos clíticos pronominais no PB. De maneira geral, espera-se encontrar uma ampla preferência pela próclise, mesmo em contextos barrados pela gramática tradicional, posto que as recomendações de legendagem da plataforma de streaming permitem esses usos em séries cujo tom é tido como mais informal. Ademais, conjectura-se que haverá uma diferença significativa na realização da colocação pronominal de acordo com os quatro tipos de legenda analisados na pesquisa, principalmente levando em conta particularidades de cada produção audiovisual no que toca aos seus propósitos, seus roteiros e seus públicos-alvo, por exemplo. Por conseguinte, supõe-se também que o fenômeno ocorrerá de maneira escalar ao longo do continuum, com maior utilização de próclise em legendas mais próximas do polo de informalidade/oralidade e taxas mais altas de aplicação de ênclise em legendas associadas à formalidade/escrita. Assim, este estudo procura se somar às investigações acerca da colocação pronominal no PB ao examinar um gênero ainda pouco explorado em pesquisas sociolinguísticas, além de reforçar a importância de se observar a influência dos gêneros textuais-discursivos sobre processos de variação.

Palavras-chave: colocação pronominal; legenda; gênero textual-discursivo; variação linguística.